УТВЕРЖДЕНО
приказом генерального директора
от 13.06.2023 № 01-1-4-000234/1

ПОЛОЖЕНИЕ

01-П-00113-05-23

О порядке применения специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)

APPROVED
by General director's order
dated 13.06.2023 № 01-1-4-000234/1

REGULATIONS

01-П-00113-05-23

Regarding the procedure of special prices application during cargo aircraft handling at airport Novosibirsk (Tolmachevo)

Назначение	Регламентирует принципы и порядок применения специальных цен при наземном и аэропортовом обслуживании грузовых воздушных судов.		**Purpose**	Regulates principles and order of the special prices application during ground and airport handling of cargo aircraft.	
Область применения	Требования данного Положения должны знать и выполнять должностные лица и подразделения, которые участвуют в процессе взаиморасчетов с авиаперевозчиками: – коммерческий директор; – руководитель управления грузовых и почтовых перевозок; – служба планирования и управления ресурсами – финансовый директор; – начальник отдела департамента бухгалтерского и налогового учета; – начальник отдела сборов; – начальник отдела взаиморасчетов; – начальник управления продаж.		**Applicable to**	The requirements of this Regulations should be known and performed by officials and divisions which participate in the process of settlements with air carriers: – commercial director; – head of cargo and mail department; - department of planning and resources management; – financial director; – head of accounting and tax department; – head of fees department; – head of settlements department; – head of sales department.	
Ответственные разработчики	Руководитель управления грузовых и почтовых перевозок	И.Б. Княжевский	**Responsible developers**	Head of cargo and mail department	I.B. Knyazhevskiy
Согласовано	Коммерческий директор	С.В. Таравков	**Approved**	Commercial director	S.V. Taravkov
	Руководитель юридического управления	П.Н. Денисов		Head of legal department	P.N. Denisov
	Финансовый директор	К.Ю. Фуряев		Financial director	K.U. Furyaev
	Начальник отдела сборов	А.Х. Шакирова		Head of fees department	A.H. Shakirova
	Начальник отдела взаиморасчетов	Е.А. Гарова		Head of settlements department	E.A. Garova
	Заместитель директора по производству	О.В. Пытин		Deputy Director on Operations	O.V. Pitin
	Генеральный директор «Новапорт-ГСМ»	Б.З. Гиршик		General director of Novaport-Fuel	B.Z.Girshik
Рассылка	И.Б. Княжевский, С.В. Таравков, К.Ю. Фуряев, А.Х. Шакирова, Е.А. Гарова, Б.З.Гиршик		Distribution	I.B. Knyazhevskiy, S.V. Taravkov, K.U. Furyaev, A.H. Shakirova, E.A. Garova, B.Z.Girshik	

Перечень изменений

№ п/п	Номер и наименование пункта	Описание изменения
1	3.9.8.	В п. 3.9.8 в таблице 2 изменены уровни специальных цен на пакет услуг для рейсов, выполняемых российскими авиаперевозчиками

List of changes

№	The number and name of the paragraf	Description of the change
1	3.9.8.	In paragraph 3.9.8 in Table 2, the levels of special prices for package services for flights operated by Russian air carriers have been changed

Оглавление

1.Термины, определения и сокращения……..…...5
1.1.Термины и определения……...5
1.2.Сокращения……..……..…7
2.Основные принципы Положения…….…...7
3.Действие Положения…….…...7
4.Условия прекращения применения Положения…...13
5.Контроль взаиморасчетов, уведомление авиаперевозчиков и порядок взаимодействия структурных подразделений аэропорта……...14
6.Условия и порядок возобновления применения Положения……...16
7.Применение специальных цен на отдельные виды услуг……17
8.Определение стоимости иных услуг по наземному обслуживанию…….....17
_Toc410402718 9.Порядок внесения изменений в Положение …….17
10.Срок действия положения……17
Приложение № 1……19
Приложение № 2……23
Приложение № 3……25
Приложение № 4……26

Table of content

1.Terms, definitions and abbreviations……5
1.1.Terms and definitions ……5
1.2.Abbreviations……...7
2.Main principles of the Regulations……7
3.Effectivity of the Regulations…… 7
4.The conditions of the termination of the application of the Regulations……..13
5. Control of settlements, notification of air carriers and procedure of cooperation between the structural units of the airport……...14
6. Conditions and procedure for reapplying of the Regulations……..16
7. Application of special prices for certain services……17
8.Determination of the cost for other ground handling services……..……...17
9. The order of inserting changes in the Regulations……..17
10.Validity period of the Regulations…….……..17
Appendix No.1…….……19
Appendix No.2…….……23
Appendix No. 3…….……25
Appendix No. 4…….……26

1. Термины, определения и сокращения

1.1. Термины и определения

Авиаперевозчик (авиационная компания, авиакомпания) – юридическое лицо, независимо от организационно-правовой формы и формы собственности, имеющее лицензию на осуществление подлежащего лицензированию в соответствии с законодательством Российской Федерации или иностранного государства вида деятельности в области авиации.

Альтернативные аэропорты для технических посадок – аэропорты, географическое расположение которых позволяет авиаперевозчику использовать их на маршруте полета для достижения более высокой экономической эффективности рейса, способные принимать, обслуживать воздушные суда авиаперевозчика с одобрения авиационных властей Государства.

Аффилированные лица[1] - юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность.

Аффилированные авиаперевозчики – это авиационные компании, являющиеся аффилированными лицами.

Главный оператор – хозяйствующий субъект, имеющий сертификат аэропорта и свидетельство о государственной регистрации и годности аэродрома к эксплуатации. Главным оператором является АО «Аэропорт Толмачево» (Аэропорт).

Грузовой авиаперевозчик – эксплуатант грузового воздушного судна, либо воздушного судна, специально переоборудованного в целях перевозки исключительно грузов и почты.

Российский авиаперевозчик (авиакомпания) – авиапредприятие, зарегистрированное в установленном порядке на территории Российской Федерации.

1. Terms, definitions and abbreviations

1.1. Terms and definitions

Air carrier (air company, airline) is a legal entity, regardless of organizational/legal form and form of ownership, which has a license to carry out the type of aviation activity subjected to licensing in accordance with the legislation of the Russian Federation or a foreign country referring to the type of aviation activity.

Alternative airports for technical landings are airports, the geographical location of which allows air carrier to use them on the flight route to achieve a higher economic efficiency of the flight, capable for accepting, servicing the air carrier's aircraft with the approval of the State's aviation authorities.

Affiliated persons* - individuals and legal entities capable to influence the activities of legal entities and (or) individuals engaged in entrepreneurial activities.

Affiliated air carriers are aviation companies which are affiliated entities.

The main operator (Fixed Based Operator (FBO) is an economic entity that has an airport certificate and a certificate of state registration and the aerodrome's airworthiness for operation. The main operator is JSC Airport Tolmachevo (Airport).

Cargo air carrier is an operator of a cargo aircraft, or an aircraft specially converted for the purpose of transporting only cargo and mail.

Russian air carrier (airline) is an airline registered according to the established order on the territory of the Russian Federation.

[1] В целях данного Положения под аффилированными лицами понимаются юридические лица авиационные компании (авиаперевозчики). Для подтверждения аффилированности одного авиаперевозчика с другим авиаперевозчиком и обеспечения возможности применения понижающих коэффициентов согласно настоящему Положению должны быть предоставлены подтверждающие документы: официальное письмо от одного авиаперевозчика, подтверждающее аффилированность другого авиаперевозчика.

* For the purposes of the present Regulations under affiliated persons are considered legal entities air companies (air carriers) To confirm the affiliation of one air carrier with another air carrier and ensuring the possibility of applying decreasing coefficients in accordance with this Regulations, confirming documents must be provided: official letter from one carrier confirming the affiliation of another carrier.

Иностранный авиаперевозчик (авиакомпания) – авиапредприятие, зарегистрированное в установленном порядке на территории иностранного государства.	**A foreign air carrier (airline)** is an airline registered according to the established order at the territory of a foreign state.
Эксплуатант (авиаперевозчик, авиакомпания) – гражданин или юридическое лицо, имеющие воздушное судно на праве собственности, на условиях аренды или на ином законном основании, использующие указанное воздушное судно для полетов и имеющие сертификат (свидетельство) эксплуатанта. В целях настоящего положения понятия «потребитель», «авиаперевозчик», «авиакомпания» и «эксплуатант» рассматриваются как равнозначные.	**An operator (air carrier, airline)** is a citizen or a legal entity that owns an aircraft on the basis of ownership, on lease or on other legal basis, using the pointed aircraft for flights and possessing an Air Operator's Certificate. For the purposes of this Regulations, the terms "customer", "air carrier", "airline" and "operator" are treated as equivalent.
Коммерческая гражданская авиация – гражданская авиация, используемая для предоставления услуг по осуществлению воздушных перевозок пассажиров, багажа, грузов, почты и (или) выполнения авиационных работ.	**Commercial civil aviation** is civil aviation used to provide services for carrying out air transportation of passengers, baggage, cargo, mail and (or) performing aviation works.
Коммерческие перевозки – перевозки пассажиров, грузов и почты, осуществляемые полетами, доступными для общественного пользования за плату и по найму.	**Commercial transportation** - transportation of passengers, cargo and mail, carried out by flights, available for public use for a fee and for hire.
Коммерческий грузовой рейс – означает посадку и последующий вылет из Аэропорта воздушного судна с целью выгрузки и (или) загрузки на борт груза и (или) почты для последующей воздушной перевозки, т.е. с изменением коммерческой загрузки.	**Commercial cargo flight** means the landing and subsequent departure of the aircraft from the airport for the purpose of unloading and / or loading on board cargo and (or) mail for subsequent air transportation, i.e. with a change of commercial load.
Техническая посадка – посадка воздушного судна с любой целью, иной, чем принятие на борт или высадка пассажиров, загрузка или разгрузка багажа, груза или почты, т.е. без изменения коммерческой загрузки. Доставка авиаперевозчиком и выгрузка/погрузка в аэропорту собственной технической аптечки, запасных колес для ВС и другого вспомогательного оборудования, предназначенного для обеспечения непрерывности авиаперевозок, также считается технической посадкой.	**Technical landing** is the landing of an aircraft for any purpose other than embarking or disembarking passengers, loading or unloading of baggage, cargo or mail, i.e. without changing the commercial load. Delivery by the air carrier and unloading / loading at the airport of its own technical first-aid kit, spare wheels for aircraft and other auxiliary equipment intended for ensuring the continuity of air transportation is also considered as a technical landing.
Комплекс услуг – под комплексом услуг понимаются следующие услуги, оказываемые главным оператором авиаперевозчику: - обеспечение взлета-посадки; - обеспечение авиационной безопасности; - обеспечение встречи и выпуска ВС; - предоставление трапа при прилете или вылете грузового ВС; - временная стоянка на аэродроме.	**Complex of services** – under the complex of services are considered the following services rendered by the main operator (FBO) to the air carrier: - providing take-off and landing; - providing aviation security; - providing of the aircraft marshalling; - providing steps at the arrival or departure of cargo aircraft; - temporary parking at the airport.
Новое воздушное направление – это воздушное сообщение в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево), грузовые рейсы по которому не осуществлялись в течение более чем 365 дней.	**New air route** is an air service to / from / via Novosibirsk airport (Tolmachevo), cargo flights on which were not carried out for more than 365 days.
Новый грузовой авиаперевозчик – эксплуатант грузового воздушного судна, либо воздушного судна, специально переоборудованного в целях перевозки исключительно грузов и почты, не выполнявший рейсы	**New cargo air carrier** is an operator of a cargo aircraft or an aircraft specially converted for the purpose of transporting only cargo and mail that did not perform flights to/from/via Novosibirsk airport (Tolmachevo) for more than 365 days.

в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево) в течение более чем 365 дней.

1.2. Сокращения

Аэропорт – АО «Аэропорт Толмачево»
ВС – воздушное судно
СГП – служба грузовых перевозок
МВМ – максимальная взлетная масса

2. Основные принципы Положения

Положение основывается на принципах:
– открытости информации (действующая редакция положения публикуется на веб-сайте Аэропорта http://www.tolmachevo.ru/);
– единого подхода к установлению и развитию взаимовыгодного сотрудничества;
– экономической обоснованности для аэропорта применяемых понижающих коэффициентов.

3. Действие положения

3.1. Действие Положения распространяется на неограниченное количество авиаперевозчиков при условии их соответствия требованиям, изложенным в настоящем Положении.

3.2. Действие Положения распространяется на грузовые воздушные суда коммерческой гражданской авиации независимо от их государственной принадлежности, выполняющие полеты с техническими посадками в аэропорту, а также выполняющие коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт.

3.3. Положение применяется при условии использования авиаперевозчиком, в т.ч. аффилированными авиаперевозчиками, комплекса основных услуг, предоставляемых аэропортом на основании договоров (соглашений) на наземное и аэропортовое обслуживание воздушных судов, заключения дополнительного соглашения о применении специальных цен (Приложение №2), подпадающих под условия данного положения.

3.3.1. Договора (соглашения) на наземное и аэропортовое обслуживание воздушных судов, и Дополнительные соглашения о применении специальных цен могут быть заключены как с грузовым авиаперевозчиком напрямую, так и с другой организацией, являющейся плательщиком за наземное и аэропортовое обслуживание данного грузового авиаперевозчика, что подтверждается официальными письмами от организации и грузового авиаперевозчика.

1.2. Abbreviations

Airport - JSC Tolmachevo Airport
A/C - aircraft
CMD – cargo and mail department
MTW - maximum take-off weight

2.The main principles of the Regulations

The Regulations are based on the principles:
– openness of information (the current version of the Regulations is published on the airport's website http://www.tolmachevo.ru/);
– the same approach to establishment and development of mutual cooperation;
– economic reasonability for the airport of the applicable reduction coefficients.

3. Applicability of the Regulations

3.1. The Regulations is applied to unlimited number of air carriers if they meet the requirements of this Regulations.

3.2. The Regulations is applied to cargo aircraft of commercial civil aviation irrespective of the country they belong to, performing flights with technical landings at the airport, as well as carrying out commercial cargo flights to/from/via the airport.

3.3. The Regulations is applied if the air carrier, incl. affiliated carriers, is using a set of basic services provided by the airport on the basis of Standard Ground Handling Agreements (contracts), conclusion of Additional agreement regarding the application of special prices (Appendix No. 2), which meets requirements of this Regulations.

3.3.1. Standard Ground Handling Agreements (contracts) and Additional agreements on the application of special prices can be concluded with the cargo carrier directly, or with another organization that is the payer for ground and airport handling of this cargo carrier, which is confirmed by official letters from the organization and the cargo carrier.

3.4. Основанием для заключения Дополнительного соглашения является письменная заявка, направленная в произвольной форме по электронной почте в адрес СГП	3.4. The basis for the conclusion of the Additional Agreement is a written application sent in any form by e-mail to the address of CMD".
3.5. Положение применяется ко всем грузовым авиаперевозчикам, в т.ч. к аффилированным авиаперевозчикам, выполняющим грузовые рейсы с техническими посадками в/из/через аэропорт, а также к грузовым авиаперевозчикам, выполняющим коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево) вне зависимости от маршрутов движения воздушных судов и вне зависимости от типов рейсов (чартерный, регулярный).	3.5. The Regulations is applied to all air cargo carriers, incl. to affiliated air carriers performing cargo flights with technical landings to/from/via the airport, as well as to cargo carriers performing commercial cargo flights to/ from/via Novosibirsk airport (Tolmachevo) regardless of aircraft routes and regardless of flights types (charter, regular).
3.6. Действие Положения не распространяется на грузовые воздушные суда с максимальной взлетной массой менее 50 тонн.	3.6. The Regulations is not applied to cargo aircraft with a maximum take-off weight less than 50 tons.
3.7. Положение не отменяет и не изменяет установленных принципов и подходов к расчету стоимости услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию, оказываемых аэропортом авиаперевозчикам.	3.7. The Regulations does not cancel or change the established principles and approaches to calculating the cost of ground and airport services rendered by the airport to air carriers.
3.8. В случае, если рейс, выполняемый каким-либо из авиаперевозчиков соответствует оговоренным в Положении условиям применения понижающих коэффициентов, специальных цен, однако плательщиком за наземное и аэропортовое обслуживание данного рейса выступает другая организация, то понижающие коэффициенты, специальные цены применяются к такому плательщику на тех же условиях, как если бы данный рейс оплачивался самим авиаперевозчиком.	3.8. In case the flight performed by any of air carriers is in accordance with the mentioned in the Regulations terms of decreasing coefficients application, special prices, but the payer for ground and airport handling of the certain flight is another organization, then the decreasing coefficients, special prices shall be applied to such payer on the same terms as if this flight would be performed by the air carrier.
3.9. В целях Положения определяется следующий пакет услуг, на которые применяются специальные цены:	3.9. For the purpose of the Regulations the following package of services is determined, for which special prices are applied:

Таблица 1 / *Table 1*
Перечень услуг и аэропортовых сборов и (или) тарифов, к которым применяются специальные цены /
The list of services and airport fees and (or) tariffs to which special prices are applied

№ п/п	Вид услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию / *Type of ground and airport handling services*	Вид аэропортового сбора и (или) тарифа / *Type of aircraft fee (or) tariff*
1	Обеспечение взлета и посадки / *Providing take-off and landing*	Сбор за взлет-посадку / *Fee for take-off and landing*
2	Обеспечение авиационной безопасности / *Providing aviation security*	Сбор за обеспечение авиационной безопасности / *Fee for providing aviation security*
3	Обеспечение встречи и выпуска ВС / *Providing aircraft marshalling*	Тариф за обеспечение приема и выпуска ВС / *Fee for providing A/C marshalling*
4	Подача одного технического средства (трап) / *Providing of crew steps*	Тариф за подачу одного технического средства (трап) / *Fee for providing of crew steps*

3.9.1. В случае, если количество еженедельных рейсов составляет от 25 и более, аэропорт вправе обеспечить применение дополнительных скидок/специальных цен на услуги по противообледенительной обработке ВС и на стоимость противообледенительной жидкости. Условия и период их применения определяется приказом генерального директора Общества. 3.9.2. Не используется. 3.9.3. Не используется. 3.9.4. Для перевозчиков, выполняющих грузовую программу на ВС с МВМ до 120 тонн на регулярной основе аэропорт Толмачево вправе обеспечить применение специальных цен для временной стоянки ВС. Уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора.	3.9.1. If the number of weekly flights is 25 or more, the airport is entitled to apply an additional discount/special prices for the aircraft anti/de-icing services and the cost of anti/de-icing fluid. The conditions and the period of their application is determined by the order of the General director of the airport. 3.9.2 Not used. 3.9.3. Not used. 3.9.4. For air carriers, performing cargo programme on the regular basis on aircraft with maximum take off weight up to 120 tons, airport Tolmachevo can apply special prices for aircraft temporary parking. The level of special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order.
3.9.5. Для грузовых программ базирующихся перевозчиков аэропорт Толмачево вправе обеспечить применение понижающих коэффициентов, специальных цен. Размер понижающих коэффициентов, уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора. 3.9.6. Для перевозчиков, выполняющих 30 рейсов в неделю и более на воздушных судах с МВМ 300 тонн и более, аэропорт Толмачево вправе обеспечить применение понижающих коэффициентов, специальных цен на дополнительные услуги, не включенные в перечень услуг согласно таблице 1.1. Размер понижающих коэффициентов, уровень специальных цен, порядок применения и сроки утверждаются приказом Генерального директора. 3.9.7. В случае выполнения авиаперевозчиком (в т.ч. аффилированными авиаперевозчиками) от 14 и более рейсов в неделю, услуги «доставка экипажа» и «предоставление микроавтобуса» осуществляются на безвозмездной основе. 3.9.8. В целях положения определяются следующие специальные цены, применяемые к установленному пакету услуг:	3.9.5. For cargo programs of the based in airport Tolmachevo air carriers, airport Tolmachevo can apply decreasing coefficients, special prices. The level of decreasing coefficients, the level of special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order. 3.9.6. For air carriers, performing 30 flights and more per week on aircraft with MTW 300 tonn and more, airport Tolmachevo can apply decreasing coefficients, special prices on additional services, not included in the list of services, pointed in the Table 1. The level of decreasing coefficients, the level of special prices, order of their application and period of their application are determined by the General director's order. 3.9.7. In the case an air carrier (including affiliated air carriers) performs from 14 and more flights per week, "crew delivery" and "minibus" services are provided free of charge. 3.9.8. For the purposes of this Regulations, the following special prices are applied to the established package of services:

Таблица 2 / Table 2

Уровни специальных цен на пакет услуг* для рейсов, выполняемых российскими авиаперевозчиками, в зависимости от типа ВС и МВМ

Levels of special prices for package of services for flights, performed by Russian air carriers, depending on A/C type and MTW*

Тип ВС *A/C type*	МВМ, тонн[2] *MTW, tons*	Уровни специальных цен в зависимости от еженедельной частоты рейсов, руб., без НДС *Levels of special prices depending on weekly flights frequency, rub., excluding VAT*		
		От 1 до 7 *From 1 to 7*	От 8 до 14 *From 8 to 14*	15 и более *15 and more*
B-747-8F	448	327 533	296 827	230 297

B-747-400F	414	307 601	278 763	216 282
	397	297 635	269 731	209 274
B-777F	347	268 323	243 167	188 664
B-767-300F	187	146 646	132 898	103 110
B-767-200F	160	130 817	118 553	91 981
B-757F	114	95 022	86 114	66 812
A-330	233	183 835	166 600	129 259
A-310	165	133 748	121 210	94 042
A-300	165	133 748	121 210	94 042
Ан-124	392	294 703	267 075	207 213
Ил-76	195	151 336	137 148	106 408
Ту-204	103	88 573	80 270	62 278
B-737-800	79,01	77 762	70 472	54 676
Ил-62	165	132 355	119 946	93 062
Ил-96	270	195 304	176 994	137 323

НДС начисляется и уплачивается по ставке, установленной действующим законодательством на момент оказания услуг. / VAT will be calculated and paid at the rate, established by current legislation at the time of the provision of services.

[2] Допускаются незначительные отклонения специальных цен в случае отклонения фактической МВМ от установленной МВМ, либо в зависимости от модификации типов ВС / *There are possible deviations of special prices in case of deviation of MTW from the established MTW or depending on A/C modification types.*
* Пакет услуг указан в Таблице 1 (в зависимости от количества еженедельных рейсов) / *Package of services is pointed in Table 1 (depending on weekly flight frequency)*

Таблица 3 / Table 3

Уровни специальных цен на пакет услуг* для рейсов, выполняемых иностранными авиаперевозчиками, в зависимости от типа ВС и МВМ

Levels of special prices for package of services for flights, performed by foreign air carriers, depending on A/C type and MTW*

Тип ВС *A/C type*	МВМ, тонн[3] MTW, tons	Уровни специальных цен в зависимости от еженедельной частоты рейсов[4], USD, без НДС *Levels of special prices depending on weekly flights frequency, USD, excluding VAT*	
		От 1 до 7 *from 1 to 7*	8 и более 8 *and more*
B-747-8F	443	8107	6236
B-747-400F	414	7636	5874
	397	7359	5661
B-777F	347	6547	5036
B-767-300F	187	3555	2735
B-767-200F	160	3116	2397
B-757F	114	2245	1727
A-330	233	4447	3421
A-310	165	3197	2460
A-300	165	3197	2460
MD-11F	286	5308	4083
Ил-76	195	3685	2835
Ту-204	103	2066	1589
B-737-800	79,01	1723	1325
Ил-62	165	3179	2445

Ил-96	270	4904	3772

НДС начисляется и уплачивается по ставке, установленной действующим законодательством на момент оказания услуг. / VAT will be calculated and paid at the rate, established by current legislation at the time of the provision of services.

[3] Допускаются незначительные отклонения специальных цен в случае отклонения фактической МВМ от установленной МВМ, либо в зависимости от модификации типов ВС / *There are possible deviations of special prices in case of deviations of MTW from the established MTW or depending on A/C modification types.*

[4] Определяется как суммарная еженедельная частота рейсов всех аффилированных грузовых авиаперевозчиков / *Counts as summary weekly frequency of flights of all affiliated cargo air carriers.*

* Пакет услуг указан в Таблице 1 (в зависимости от количества еженедельных рейсов) / *Package of services is pointed in Table 1 (depending on weekly flight frequency)*

3.9.9. В целях Положения определяются следующие условия временной стоянки ВС грузовых авиаперевозчиков на аэродроме: - при выполнении коммерческого грузового рейса сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 14 (включительно) часов. При стоянке более 14 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту; - при выполнении технической посадки (без изменения коммерческой загрузки) сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 3 (включительно) часов. При стоянке более 3 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту.	3.9.9. For the purposes of this Regulations, the following conditions for the temporary A/C parking of cargo carriers at the aerodrome are defined: – when a commercial cargo flight is carried out, the parking charge is not charged in case of parking up to 14 (inclusive) hours. For parking more than 14 hours, Russian air carriers are charged for temporary parking according to the current price list, foreign air carriers are charged for parking according to the current price list; - when carrying out a technical landing (without changing the commercial load), the parking charge is not charged in case of parking up to 3 (inclusive) hours. When staying for more than 3 hours, Russian air carriers are charged for temporary parking according to the current price list, foreign parking fees are charged for parking according to the current price list.
3.9.10. В целях применения положения учет еженедельной частоты выполнения рейсов ведется по сумме всех рейсов Перевозчика, в т.ч. аффилированных авиаперевозчиков, выполненных с посадкой в Аэропорту (учитываются как коммерческие грузовые рейсы, так и технические посадки). Учет еженедельного количества рейсов ведется по фактическому местному времени вылета из Аэропорта.	3.9.10. For purposes of appliance of the Regulations, the weekly frequency of flights is accounted as the sum of all flights of the carrier, incl. affiliated air carriers made with a landing at the airport (both commercial cargo flights and technical landings are taken into account). The weekly number of flights is counted according to the actual local time of departure from the airport.
3.9.11. Уровни специальных цен, в соответствии с государственной принадлежностью, устанавливаются одинаковыми для всех грузовых авиаперевозчиков, в т.ч.	3.9.11. Levels of special prices, in accordance with the nationality, are set the same for all cargo air carriers, incl.

аффилированных авиаперевозчиков, выполняющих рейсы в аэропорт Новосибирск (Толмачево) и отвечающих требованиям настоящего положения.	affiliated air carriers that fly to Novosibirsk airport (Tolmachevo) and meet the requirements of this Regulations.
3.9.12. Уровни специальных цен устанавливаются дифференцированно в зависимости от еженедельной частоты рейсов.	3.9.12. The levels of special prices are set differently depending on the weekly frequency of flights.
3.9.13. Специальные цены применяются по отношению к зарегистрированным и опубликованным ставкам аэропортовых сборов и (или) тарифам за наземное и аэропортовое обслуживание.	3.9.13. Special prices apply to the registered and published rates of airport charges and (or) tariffs for ground and airport services.
3.9.14.Обслуживающая сторона вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении действующих ставок аэропортовых сборов и тарифов за наземное обслуживание. Новые ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание публикуются на веб-сайте Общества http://www.tolmachevo.ru/.	3.9.14. The handling company has the right to unilaterally make a decision on changing the current rates of airport charges and tariffs for ground handling. New rates of airport charges and tariffs for ground handling are published on the company's website http://www.tolmachevo.ru/.
3.9.15.Уровни специальных цен устанавливаются АО «Аэропорт Толмачево» самостоятельно исходя из экономических показателей эффективности деятельности предприятия.	3.9.15. Levels of special prices are established by JSC Tolmachevo Airport independently on the basis of economic indicators of the company's efficiency.
3.9.16.Уровни специальных цен и период их применения определяются приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» (Приложение № 1). Применение специальных цен обеспечивается посредством заключения типовых дополнительных соглашений к договорам на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов с авиаперевозчиками (Приложение № 2).	3.9.16. The levels of special prices and the period of their application are determined by the order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” (Appendix No. 1). The application of special prices is ensured through the conclusion of standard additional agreements to the Standard Ground Handling Agreements with air carriers (Appendix No. 2).
3.9.17.В случае изменения уровней специальных цен, они утверждаются соответствующим приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» (Приложение № 1). Обслуживающая сторона не менее чем за 2 рабочих дня до такого планируемого изменения специальных цен уведомляет авиаперевозчиков путем направления уведомления по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте. Авиаперевозчик считается уведомленным с даты отправки уведомления по электронной почте или факсу.	3.9.17. In case of changing the levels of special prices, they are approved by the corresponding order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” (Appendix No. 1). The handling company notifies the air carriers at least 2 working days prior to such planned change of special prices by sending a notice by e-mail or fax, followed by mailing. The air carrier is considered to be notified from the date of sending the notice by e-mail or fax.
3.9.18. В случае принятия решения об изменении условий применения специальных цен, изменения в Положение утверждаются приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево».	3.9.18.If a decision is made to change the conditions for the application of special prices, changes to Regulations shall be approved by an order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport”.
3.9.19.В целях применения условий данного положения аффилированные авиаперевозчики рассматриваются как один авиаперевозчик. Таким образом, при нарушении условий положения, ведущих к прекращению применения специальных цен для одного из аффилированных авиаперевозчиков аналогичные условия будут применяться и к другому (другим) аффилированным авиаперевозчикам.	3.9.19. For the purposes of this Regulations affiliated carriers are considered as one air carrier. Thus, in case of violation of terms of this Regulations, leading to termination of the application of special prices for one of the affiliated carriers, similar conditions will be applied to the other/s (affiliated carriers).

3.9.20. Актуальная редакция положения размещается на веб-сайте Общества http://www.tolmachevo.ru/	3.9.20. The current version of the Regulations is posted on the Company's website http://www.tolmachevo.ru/
3.9.21. Положение не применяется в случае использования аэропорта Новосибирск (Толмачево) в качестве запасного.	3.9.21. This Regulations are not applicable if airport Novosibirsk (Tolmachevo) is used as an alternate airport.
3.9.22. В случае выполнения иностранными авиаперевозчиками рейсов на воздушных судах, зафрахтованных российскими авиаперевозчиками, в целях положения применяются особые условия, выражаемые в применении специальной цены на установленный пакет услуг, вне зависимости от частоты выполнения рейсов. Уровень специальной цены и период её применения определяется приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» (Приложение № 1).	3.9.22. If foreign air carriers carry out flights on aircraft chartered by russian air carriers, for the purposes of the present Regulations appliance special terms expressed through appliance of a special price for the set package of services, regardless of frequency of flights. The level of special price and period of its validity is determined by the General director's order of JSC Tolmachevo Airport (Appendix No. 1).
3.9.23. не используется.	3.29.3. Not used.
3.9.24. В случае оказания аэропортом Толмачево услуг в период выполнения ремонтных работ при вынужденной длительной (более недели) стоянки ВС авиакомпании (авиаперевозчика) вследствие поломки или повреждения ВС, аэропорт Толмачево может применять скидки на следующие услуги: - тариф за подачу электроэнергии (п. 5.7 Прейскуранта аэропорта Толмачево), - тариф за кондиционирование (подогрев) (п. 5.8 Прейскуранта аэропорта Толмачево). Размер и порядок скидок определяется приказом Генерального директора.	3.9.24. If Tolmachevo airport provides services during repair works in case of obliged long aircraft parking (more than a week) due to the airline (air carrier) aircraft breakdown or damage, Tolmachevo airport may apply discounts on the following services: - tariff for electricity supply (clause 5.7 of the Pricelist of Tolmachevo airport), - tariff for air conditioning (heating) (clause 5.8 of the Pricelist of Tolmachevo airport). The amount and order of discounts is determined by General director's order.
3.9.25 Аэропорт имеет право применять разные понижающие коэффициенты и/или специальные цены, если по каким-либо причинам перевозчики находятся не в равных условиях (разные ставки сборов, установленные для российских и иностранных авиаперевозчиков, предоставление субсидий и иных факторов, влияющих на экономику рейса).	3.9.25 The Airport may apply different decreasing coefficients or/and special prices in case for some reason carriers are in unequal conditions (different charges and tariffs for domestic and international carriers, subsidies and other factors influencing the flights).
4. Условия прекращения применения положения	**4. Terms of determination of the Regulations**
4.1. Аэропорт имеет право не применять специальные цены к авиаперевозчикам, попадающим под действие Положения в следующих случаях: – неиспользование авиаперевозчиком комплекса услуг, определенных договорами и дополнительными соглашениями; – нарушение авиаперевозчиком условий договоров, при наличии просроченной задолженности авиакомпании перед Аэропортом;	4.1. The airport has the right not to apply special prices to air carriers subject to the Regulations in the following cases: – non-use by the air carrier of the package of services defined by contracts and additional agreements; – violation by the air carrier of the terms of contracts, if there is an overdue debt of the airline to the airport;

– невыполнение авиаперевозчиком иных условий Положения, а также прекращение соответствия авиаперевозчика иным требованиям Положения. –	– non-compliance of the air carrier with other provisions of the Regulations, as well as termination of compliance of the air carrier with other requirements of the Regulations.
4.2. Отмена применения специальных цен к авиаперевозчику оформляется соответствующим приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» с даты, указанной в приказе.	4.2. The cancellation of the application of special prices to the air carrier is formalized by the corresponding order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” from the date specified in the order.
5. Контроль взаиморасчетов, уведомление авиаперевозчиков и порядок взаимодействия структурных подразделений Аэропорта	**5. Control of settlements, notification of air carriers and procedures for cooperation between the structural units of the airport**
5.1. Контроль за выполнением Положения возлагается на управление грузовых и почтовых перевозок АО «Аэропорт Толмачево» (далее по тексту – СГП).	5.1. Control over the implementation of the Regulations is assigned to the management of cargo and mail department of JSC Tolmachevo Airport (hereinafter referred to as CMD).
5.2. Авиаперевозчик, претендующий на применение специальных цен, направляет (не менее чем за 10 рабочих дней до планируемого начала рейсов) в СГП по электронной почте на адреса igor.knyaz2009@yandex.com, уведомление (заявку) в свободной форме о планируемом выполнении рейсов, подпадающих под действие Положения. Уведомление должно отражать основную информацию, указанную в заявке, а также номера факсов и адреса электронной почты, на которые Аэропорт направляет информацию об изменении условий применения специальных цен.	5.2. An air carrier applying for the application of special prices sends (at least 10 working days before the planned commencement of flights) to the CMD by e-mail to the addresses: igor.knyaz2009@yandex.com, notification (Application) in free form on the planned execution of flights subject to the Regulations. The notification should reflect the basic information specified in the application, as well as the fax numbers and e-mail addresses to which the airport sends information about changes in the conditions for the application of special prices.
5.3. СГП рассматривает уведомление (заявку) авиаперевозчика на предмет соответствия условиям Положения. В случае соблюдения условий, предусмотренных Положением, СГП по согласованию с руководителем по направлению деятельности инициирует заключение дополнительного соглашения к действующему договору на аэропортовое и наземное обслуживание. СГП контролирует заключение данного дополнительного соглашения сторонами.	5.3. CMD considers the notice (application) of the air carrier for compliance with the terms of the Regulations. In the event of compliance with the terms and conditions stipulated by the Regulations, the CMD, upon agreement with the management, initiates the conclusion of an additional agreement to the current contract for airport and ground handling services. CMD controls the conclusion of this additional agreement by the parties.
5.4. СГП ежемесячно на основании заявок авиаперевозчиков и действующих приказов о применении (прекращении применения) специальных цен формирует реестр рейсов, на которые распространяются условия применения положения в наступающем месяце. Реестр предоставляется в отдел сборов не позднее 1-го числа наступающего месяца. На основании реестра рассчитывается стоимость услуг и формируются счета на оплату авиаперевозчикам.	5.4. CMD monthly on the basis of applications of air carriers and current orders regarding application (termination of application) of special prices, makes a register of flights to which terms of this Regulations applies for the coming month. The register is provided to the fees department no later than the 1st day of the coming month. Based on the register, the cost of services is calculated and invoices for air carriers are formed.
5.5. СГП осуществляет текущую выборочную проверку правильности применения Положения.	5.5. CMD performs the current selective verification of the correct application of the Regulations.
5.6. Текущий контроль оплаты авиаперевозчиками счетов за наземное обслуживание осуществляет отдел взаиморасчетов.	5.6. The current control of air carriers' payments for ground handling services is performed by the settlement department.

5.7. Отдел взаиморасчетов ежедневно обновляет оборотную ведомость с данными о просроченной задолженности авиаперевозчиков.	5.7. The settlement department updates the information regarding the data on overdue debts of air carriers daily.
5.8. В случае, если у авиаперевозчика образовалась просроченная задолженность по договорам, входящим в комплекс услуг (далее – просроченная задолженность), СГП по согласованию с руководителем по направлению деятельности письменно по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте в течение 3 рабочих дней с даты выявления такой задолженности уведомляет авиаперевозчика о необходимости погашения задолженности (Приложение № 3). Авиаперевозчик считается уведомленным с даты отправки уведомления по электронной почте или факсу. Копия уведомления направляется в отдел взаиморасчетов.	5.8. In case the air carrier has debts by the contracts included in the package of services (hereinafter referred to as "overdue debt"), the CMD, in agreement with the management concerned, notifies the air carrier in writing by e-mail or fax, followed by mailing within 3 working days from the date of detection the necessity to pay off debts (Appendix No. 3). The air carrier is considered to be notified from the date of sending the notice by e-mail or fax. A copy of the notification is sent to the settlement department.
5.9. В случае непогашения просроченной задолженности в полном объеме в течение 3 рабочих дней с даты получения уведомления, СГП по согласованию с руководителем по направлению деятельности, не менее чем за 2 рабочих дня до даты фактической отмены применения специальных цен письменно (по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте) уведомляет авиаперевозчика о прекращении применения специальных цен и о приостановлении действия дополнительного соглашения. Копия уведомления направляется в отдел взаиморасчетов и отдел сборов.	5.9. In case of non-payment of overdue debts in full within 3 working days from the date of receipt of the notification, the CMD, in agreement with the management concerned, at least 2 working days prior the date of the actual cancellation of the application of special prices in writing (by e-mail or fax followed by mailing) notifies the air carrier on the termination of the application of special prices and the suspension of the additional agreement. A copy of the notice is sent to the settlement department and the fees department.
5.10. Прекращение применения специальных цен и приостановление действия дополнительного соглашения к авиаперевозчику, у которого возникла задолженность, оформляется соответствующим приказом генерального директора. Данный приказ оформляется СГП и согласуется в установленном порядке. Подписанный приказ рассылается в отдел взаиморасчетов и другие подразделения. С даты отмены применения специальных цен приостанавливается действие дополнительного соглашения к договору на аэропортовое и наземное обслуживание. В период отмены применения специальных цен счета за наземное и аэропортовое обслуживание рейсов авиаперевозчика оформляются по ценам, указанным в соответствующем прейскуранте.	5.10. The termination of the application of special prices and suspension of the additional agreement to the air carrier, which has debts, is formalized by an appropriate order of the general director. This order is issued by the CMD and is agreed in the established manner. The signed order is sent to the settlement department and other departments. From the date of cancellation of the application of special prices, the additional agreement to the Standard Ground Handling Agreement is suspended. During the period of cancellation of the application of special prices, the invoices for ground and airport services of flights of the air carrier are issued at the prices specified in the relevant price list.
5.11. Контроль предоставленных (оказанных) Аэропортом услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию осуществляет отдел сборов. В течение 1 рабочего дня, после оказания услуг авиаперевозчику, отдел сборов направляет в СГП информацию о неиспользовании авиаперевозчиком комплекса услуг.	5.11. The control of the services rendered by the Airport for ground handling and airport services is provided by the fees department. Within 1 working day, after providing services to the air carrier, the fees department sends to the CMD information about the non-use of the complex of services by the air carrier.
5.12. СГП в течение 5 рабочих дней проводит переговоры с авиаперевозчиком по вопросу возобновления использования комплекса услуг в части	5.12. CMD within 5 working days conducts negotiations with the air carrier on the issue of resuming the use of the complex of services in terms of services rendered under the

услуг, оказываемых по договору на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов. Если соглашение с авиаперевозчиком не достигнуто, СГП по согласованию с руководителем по направлению деятельности в течение 2-х рабочих дней формирует приказ об отмене применения специальных цен. СГП не менее чем за 2 рабочих дня до даты фактической отмены применения специальных цен письменно (по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте) уведомляет авиаперевозчика о прекращении применения специальных цен и о приостановлении действия дополнительного соглашения.	Standard Ground Handling Agreement. If an agreement with an air carrier is not reached, the CMD, in coordination with its management concerned within 2 working days, shall prepare an order to cancel the application of special prices. CMD not less than 2 working days prior the date of the actual cancellation of the application of special prices (by e-mail or fax and subsequent mailing) notifies the air carrier in writing about the termination of the application of special prices and on the suspension of the additional agreement.
6. Условия и порядок возобновления применения положения	**6. Conditions and procedure for reapplying of the Regulations**
6.1. Возобновление применения специальных цен производится при условии полного погашения авиаперевозчиком просроченной задолженности, возобновления пользования комплексом услуг, устранения иных обстоятельств, предусмотренных настоящим Положением, препятствующих применению специальных цен. В этом случае не позднее 2-х рабочих дней с даты поступления информации о выполнении требований Положения отдел взаиморасчетов направляет в СГП соответствующее уведомление.	6.1. The resumption of the application of special prices is carried out on condition that the air carrier fully pays overdue debts, resumes to use of the package of services, eliminates other circumstances stipulated in this Regulation, which prevent the use of special prices. In this case, not later than 2 working days from the date of receipt of information on compliance with the requirements of the Regulations, the settlement department sends a corresponding notification to the CMD.
6.2. Авиаперевозчик может самостоятельно инициировать возобновление применения специальных цен путем направления в Аэропорт соответствующего письменного обращения. В этом случае СГП рассматривает обращение и по согласованию с руководителем по направлению деятельности принимает решение о возможности его удовлетворения в течение двух рабочих дней.	6.2. The air carrier can independently initiate the resumption of the application of special prices by sending a corresponding written request to the airport. In this case, the CMD reviews the appeal and, in agreement with the management concerned, takes a decision on the possibility of its satisfaction within two working days.
6.3. В целях возобновления применения специальных цен, СГП по согласованию с руководителем по направлению деятельности в течение 2 (двух) рабочих дней готовится соответствующий приказ о возобновлении применения специальных цен. Подписанный приказ рассылается в ответственные подразделения (отдел сборов, отдел взаиморасчетов и др.) Возобновление применения специальных цен производится с даты, указанной в приказе генерального директора АО «Аэропорт Толмачево».	6.3. For the purposes of renewing the use of special prices, the CMD, upon agreement with the management concerned within 2 (two) working days, is preparing an appropriate order to resume the use of special prices. The signed order is sent to the responsible departments (fees department, settlement department, etc.). Renewal of the application of special prices is carried out from the date specified in the order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport”.
6.4. Аэропорт письменно (по электронной почте или факсу с последующей отправкой по почте) уведомляет авиаперевозчика о возобновлении применения специальных цен и действия дополнительного соглашения в течение 2 рабочих дней с даты подписания приказа.	6.4. The airport notifies the carrier in writing (by e-mail or fax with subsequent mailing) of the resumption of the application of special prices and the additional agreement within 2 working days from the date of signing of the order.

7. Применение специальных цен на отдельные виды услуг

7.1. Аэропорт применяет специальные цены на отдельные виды услуг, перечисленные в Приложении №4.

8. Определение стоимости иных услуг по наземному обслуживанию

8.1. Для определения стоимости иных услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию авиаперевозчиков (в том числе сторонних организаций), применяются утвержденные Прейскуранты АО «Аэропорт Толмачево»:

– для иностранных авиаперевозчиков – Прейскурант «Ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание ВС иностранных эксплуатантов (Стран СНГ и Дальнего Зарубежья) в аэропорту Новосибирск (Толмачево)»;

– для российских авиаперевозчиков – Прейскурант «Ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание воздушных судов РФ в аэропорту Новосибирск (Толмачево)».

9. Порядок внесения изменений в Положение

9.1. Определяемые в соответствии с настоящим Положением специальные цены для ставок аэропортовых сборов и (или) тарифов за наземное и аэропортовое обслуживание для авиаперевозчиков, утверждаются приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» (Приложение № 1).

9.2. Любые иные изменения в Положение вносятся решением генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» и оформляются соответствующим приказом.

9.3. Ставки аэропортовых сборов и тарифов за наземное и аэропортовое обслуживание, определяемые с использованием специальных цен, изменяются аэропортом в одностороннем порядке при вводе в действие новых ставок аэропортовых сборов и тарифов за наземное и аэропортовое обслуживание на основании их утверждения в государственных контролирующих органах.

10.Срок действия положения

10.1. Положение вступает в силу с даты утверждения приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево» и действует в течение неопределенного периода времени.

7. Application of special prices for certain services

7.1. The airport applies special prices for certain types of services listed in Appendix No. 4.

8. Determination of the cost for other ground handling services

8.1. To determine the cost of other services for ground handling and airport services to air carriers (including third-party organizations), approved Price Lists of Airport Tolmachevo shall apply:

- for foreign air carriers - price list "Airport fees and Tariffs for Ground Handling of Aircraft of Foreign Operators (CIS and Far Abroad Countries) at Novosibirsk Airport (Tolmachevo)";

- for Russian air carriers - Price List "Airport fees and Tariffs for Ground Handling of Aircraft of Russian Federation at Novosibirsk Airport (Tolmachevo)".

9. The order of making changes in Regulations

9.1. The special prices for the airport fees and (or) tariffs for ground handling and airport services determined for the air carriers in accordance with this Regulations, approved by the order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” (Appendix No. 1).

9.2. Any other changes to the Regulations shall be made by the decision of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” and represented in the appropriate order.

9.3. Airport fees and tariffs for ground handling and airport services, determined by using special prices, are changed unilaterally by the airport when new airport fees and tariffs for ground and airport services are put into effect on the basis of their approval in state control entities.

10. Validity period of the Regulations

10.1. The Regulations comes into force from the date of approval by the order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport” and is valid for an indefinite period of time.

10.2. The airport has the right to cancel the Regulations or amend the conditions of the Regulations at any time.

10.2. Аэропорт имеет право отменить Положение либо внести изменения в условия Положения в любое время. 10.3. В случае расхождения по смыслу положений данного Положения на русском и английском языках, версия на русском языке имеет превалирующую силу.	10.3. In case of discrepancies of the provisions of the present Regulations between Russian and English version, the Russian version shall prevail.

Приложение № 1

ПРИКАЗ

_____ № _____

г. Обь, Новосибирская область

О применении специальных цен

На основании Положения _____ «О порядке применения специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)» (далее Положение)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Установить с __.__.202_ г. следующий пакет услуг, к которым применяются специальные цены:

Appendix 1

ORDER

_____ No. _____

Ob, Novosibirsk region

Regarding the application of special prices

On the basis of Regulations _____ "Regarding the procedure of special prices application during cargo aircraft handling at Novosibirsk airport (Tolmachevo)" (hereinafter referred to as Regulations)

I ORDER:

1. With the effect from __ .__. 202_ to set the following package of services to which special prices apply:

№	Вид услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию *Type of ground handling and airport services*	Вид аэропортового сбора и (или) тарифа *Type of airport fee and (or) tariff*
1	Обеспечение взлета и посадки *Providing take-off and landing*	Сбор за взлет-посадку *Fee for take-off and landing*
2	Обеспечение авиационной безопасности *Providing of aviation security*	Сбор за обеспечение авиационной безопасности *Fee for providing aviation security*
3	Обеспечение встречи и выпуска ВС *Providing of A/C marshalling*	Тариф за обеспечение приема и выпуска ВС *Fee for providing A/C marshalling*
4	Подача одного технического средства (трап) *Providing of crews steps*	Тариф за подачу одного технического средства (трап) *Fee for providing of crew steps*

2. Установить с __.__.202_ г. следующие условия предоставления услуг по доставке экипажа и предоставлению микроавтобуса: в случае выполнения авиаперевозчиком (в т.ч. аффилированными авиаперевозчиками) от 14 и более рейсов в неделю, услуги «доставка экипажа» и «предоставление микроавтобуса» осуществляются бесплатно.

3. Установить с __.__.202_ г. следующие условия временной стоянки грузовых воздушных судов:

- при выполнении коммерческого грузового рейса сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 14 (включительно) часов. При стоянке более 14 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту;

2. With the effect from __ .__. 202_ to set the following conditions for the provision of services of the crew delivery and provision of a minibus: if the air carrier (including affiliated air carriers) is performing 14 and more flights per week, the "crew delivery" and "minibus" services are provided free of charge.

3. With the effect from __ .__. 202_ to set the following conditions for the temporary parking of cargo aircraft:

- when carrying out a commercial cargo flight, the parking charge is not charged in case of parking up to 14 (inclusive) hours. When parking for more than 14 hours, russian air carriers are charged for temporary parking according to the current price list, foreign air carriers are charged for parking according to the current price list;
- when carrying out a technical landing, the parking charge is not charged in case of parking up to 3 (inclusive) hours. When

- при выполнении технической посадки сбор за стоянку не взимается в случае стоянки до 3 (включительно) часов. При стоянке более 3 часов с российских авиаперевозчиков взимается сбор за временную стоянку согласно действующему прейскуранту, с иностранных авиаперевозчиков взимается сбор за стоянку согласно действующему прейскуранту.	parking for more than 3 hours for russian air carriers a temporary parking fee is charged according to the current price list, for foreign air carriers parking fee is charged according to the current price list.
4. Установить с __.__.202_ г. уровни специальных цен на пакет услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию грузовых воздушных судов российских авиаперевозчиков согласно Положению на следующих уровнях:	4. With the effect from __.__. 202_ to set the levels of special prices for the package of services for ground and airport services for cargo aircraft of Russian air carriers in accordance with the Regulations at the following levels:

Тип ВС *A/C type*	МВМ, тонн[1] *MTW, tons*	Уровни специальных цен в зависимости от еженедельной частоты рейсов[2], руб. *Levels of special prices depending on weekly flights frequency, rub.*		
		От 1 до 7 *From 1 to 7*	От 8 до 14 *From 8 to 14*	15 и более *15 and more*

[1] допускаются незначительные отклонения специальных цен в случае отклонения фактической МВМ от установленной МВМ, либо в зависимости от модификации типов ВС / *could be slight deviations of special prices in case of deviations of actual MTW from the established MTW or depending on A/C type modification*

[2] с учетом рейсов аффилированных авиаперевозчиков / *taking into account flights of affiliated air carriers*

5. Установить с __.__.202_ г. уровни специальных цен на пакет услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию грузовых воздушных судов иностранных авиаперевозчиков согласно Положению на следующих уровнях:	5. With the effect from __.__. 202_ to set the levels of special prices for a package of services for ground handling and airport services for cargo aircraft of foreign air carriers in accordance with the Regulations at the following levels:

Тип ВС *A/C type*	МВМ, тонн[3] *MTW tons*	Уровни специальных цен в зависимости от еженедельной частоты рейсов[4], USD *Levels of special prices depending on weekly flights frequency, USD*	
		От 1 до 7 *From 1 to 7*	8 и более *8 and more*

[3] допускаются незначительные отклонения специальных цен в случае отклонения фактической МВМ от установленной МВМ, либо в зависимости от модификации типов ВС/ *could be slight deviations of special prices in case of deviations of actual MTW from the established MTW or depending on A/C type modification*

[4] с учетом рейсов аффилированных авиаперевозчиков/ *taking into account flights of affiliated air carriers*

6. Установить с __.__.202_ г. уровни специальных цен на услуги по перронной обработке груза (почты) для авиаперевозчиков согласно Положению на следующих уровнях:	6. With the effect from __ .__. 202_ to set the levels of special prices for the services of cargo handling (mail) for air carriers in accordance with the Regulations at the following levels:

Объем обработанного груза (почты)[6], тонн в неделю *Volume of handled cargo (mail) tons per week*	Перронная обработка внутреннего груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of domestic cargo (mail) for Russian air carriers*		Перронная обработка международного груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of international cargo (mail) for Russian air carriers*		Перронная обработка международного груза (почты) для иностранных авиаперевозчиков *Apron handling of international cargo (mail) for foreign air carriers*	
	Стоимость, Руб. за 1 кг, с НДС *Price, rub. per 1 kg, including VAT*	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub. per 1 kg, excluding VAT*	Стоимость, Руб. за 1 кг, с НДС *Price, rub. per 1 kg, including VAT*	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub. per 1 kg, excluding VAT*	Стоимость, USD за 1 кг, с НДС *Price, USD per 1 kg, including VAT*	Стоимость, USD за 1 кг, без НДС *Price, USD per 1 kg, excluding VAT*

[6] определяется как суммарный еженедельный объем всего обработанного груза (почты) / *counted as summary weekly volume of all handled cargo (mail)*

7. Установить с __.__.202_ г. следующий пакет услуг для новых авиаперевозчиков при выполнении полетов в течение первых 3 лет:	7. With the effect from from __.__, 202_ to set the following package of services for new air carriers from when flying for the first 3 years:

№	Вид услуг по наземному и аэропортовому обслуживанию *Type of ground and airport handling*	Вид аэропортового сбора и (или) тарифа *Type of airport fee and (or) tariff*

8. Установить с __.__.202_ г. уровни специальных цен на услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию грузовых воздушных судов новых авиаперевозчиков при выполнении полетов в течение первых 3 лет согласно Положению на следующих уровнях:	8. With the effect from __ .__. 202_ to set the levels of special prices for ground handling and airport services for cargo aircraft of new air carriers when performing flights for the first 3 years according to the Regulations at the following levels:

Уровни специальных цен в зависимости от частоты рейсов, руб. *Levels of special prices depending on flights frequency, rub.*	

9. Финансовому директору (_____) обеспечить контроль выставления счетов за наземное и аэропортовое обслуживание авиаперевозчиков с применением специальных цен на услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию согласно Положению. 10. Начальнику отдела сборов (_____) обеспечить применение специальных цен на услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию согласно Положению.	9. The financial director (_____) shall ensure that invoicing of air carriers for ground handling and airport services with using special prices in accordance with the Regulations is controlled. 10. The head of fees department (_____) shall ensure the application of special prices for ground handling and airport services in accordance with the Regulations

11. Начальнику отдела документооборота-канцелярии (_____) в срок до _____ довести приказ до сведения руководителей структурных подразделений. 11. Контроль над исполнением приказа возложить на коммерческого директора (_____). Генеральный директор _____	11.The head of the office administration (_____) by /*date*/ shall distribute the order to the attention of the heads of structural divisions. 12. Control over the execution of the order is assigned to the commercial director (_____). General director _____

Приложение № 2

ТИПОВОЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
к договору на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов
№_____

Акционерное общество «Аэропорт Толмачево», именуемое в дальнейшем «Обслуживающая сторона», в лице генерального директора _____, действующего на основании _____, и _____, именуемое в дальнейшем «Перевозчик», в лице _____, действующего на основании _____, заключили настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:

1. При выполнении Перевозчиком _____ в период с __.__.____ г. рейсов грузовых воздушных судов, выполняющих технические посадки в аэропорту Новосибирск (Толмачево) и (или) коммерческие грузовые рейсы в/из/через аэропорт Новосибирск (Толмачево), Обслуживающая сторона (АО «Аэропорт Толмачево») обеспечивает применение специальных цен на услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию согласно действующей редакции Положения «О порядке применения специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)» (далее - Положение) (действующая редакция Положения публикуется на веб-сайте Общества http://www.tolmachevo.ru).

2. Обслуживающая сторона вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении уровня применяемых специальных цен. Новый уровень специальных цен утверждается приказом генерального директора АО «Аэропорт Толмачево». В этом случае за 10 рабочих дней до даты введения в действие новых специальных цен, Обслуживающая сторона направляет Перевозчику письменное уведомление. Перевозчик принимает такое изменение и соглашается с ним.

3. Обслуживающая сторона вправе в одностороннем порядке принять решение об изменении действующих ставок аэропортовых сборов и тарифов за наземное обслуживание. Новые ставки аэропортовых сборов и тарифы за наземное обслуживание публикуются на веб-сайте Общества http://www.tolmachevo.ru/.

4. Обслуживающая сторона имеет право приостановить действие настоящего дополнительного соглашения в случае несоблюдения Перевозчиком условий, предусмотренных действующей редакцией положения:

Appendix No. 2

STANDARD ADDITIONAL AGREEMENT
to the Standard Ground Handling Agreement
No. _____

Joint-Stock Company “Tolmachevo Airport”, hereinafter referred to as the "Handling company", represented by the General director _____, acting on the basis of _____, and _____, hereinafter referred to as "Carrier" represented by _____ acting on the basis of _____, have concluded this additional agreement about the following:

1. When carrying out by the Carrier _____ in the period from ___ to _____, the flights of cargo aircraft performing technical landings at Novosibirsk airport (Tolmachevo) and / or commercial cargo flights to / from / via Novosibirsk airport (Tolmachevo), the Handling company (JSC “Tolmachevo Airport”) provides application of special prices for ground handling and airport services in accordance with the current version of the Regulations "Regarding the procedure of special prices application during cargo aircraft handling at Novosibirsk airport (Tolmachevo) "(hereinafter - the Regulations) (the current version of the Regulations is published on the Company's website http://www.tolmachevo.ru).

2. The Handling company is entitled to change unilaterally the level of special prices applied. A new level of special prices shall be approved by the order of the General director of JSC “Tolmachevo Airport”. In this case, ten working days prior the date of introduction of new special prices, the Handling company shall send a written notification to the Carrier. The Carrier shall accept such change and agree with it.

3. The Handling company is entitled to change unilaterally the current rates of airport fees and tariffs for ground handling. New rates of airport fees and tariffs for ground handling are published on the Company's website http://www.tolmachevo.ru/.

4. The Handling company has the right to suspend the validity of this additional agreement in the event of non-compliance of the Carrier with the conditions stipulated by the current version of the Regulations:

- неиспользование Перевозчиком комплекса услуг; - нарушение Перевозчиком условий договоров, входящих в комплекс услуг, в части наличия просроченной задолженности Перевозчиком перед Обслуживающей стороной; - невыполнение авиаперевозчиком иных условий Положения, а также прекращение соответствия Перевозчика иным требованиям Положения.	- non-use of a complex of services by the Carrier; - violation by the Carrier of the terms of the contracts included in the package of services, regarding the presence of overdue debt by the Carrier to the Handling company; - failure of the air carrier to comply with other terms of the Regulations, as well as termination of compliance of the Carrier with other requirements of the Regulations.
5.Обслуживающая сторона имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Дополнительное соглашение с уведомлением Перевозчика за 10 календарных дней до даты его расторжения.	5. The Handling company has the right to unilaterally terminate this additional agreement with 10 calendar days notice to the Carrier prior suspension of the Additional Agreement.
6. Перевозчик, подписывая данное Дополнительное соглашение, подтверждает, что он ознакомлен с условиями действующей редакции Положения.	6. The Carrier confirms by signing this additional Agreement that Carrier has read and understood the terms of the valid revision of the Regulation.
7. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания двумя сторонами, распространяется на отношения сторон с _____ и действует по _____.	7. The additional agreement shall enter into force from the date of signing, and applies to relations of the Parties from _____ to _____.
8. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора на аэропортовое и наземное обслуживание воздушных судов № _____, подписано в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.	8. The additional agreement is an essential part of the Ground handling agreement _____ dated _____, signed in two copies with equal legal force, one copy for each Party.
Перевозчик _____ Обслуживающая сторона _____	Carrier _____ Handling company _____

Приложение № 3	**Appendix No. 3**
ФОРМА УВЕДОМЛЕНИЯ АВИАПЕРЕВОЗЧИКА об отмене применения понижающих коэффициентов	FORM OF NOTICE FOR THE CARRIER Regarding the cancellation of decreasing coefficients applications
Уважаемый _____!	Dear _____!
Уведомляем Вас о том, что по состоянию на __.__.____ у _____ имеется просроченная задолженность перед АО «Аэропорт Толмачево» по оплате услуг за _____ в размере _____ рублей. Согласно разделу Положения _____ «О порядке применения специальных цен при обслуживании грузовых воздушных судов в аэропорту Новосибирск (Толмачево)» и п. ___ дополнительного соглашения к договору о наземном обслуживании, заключенному между АО «Аэропорт Толмачево» и _____, сообщаем Вам об отмене применения специальных цен с __.__.____ в случае непогашения просроченной задолженности в срок до __.__.____.	We would like to inform you that, at the date __.__.____, _____ there is an overdue debt to JSC “Tolmachevo Airport” for services _____ in the amount of _____ rubles. According to section of Regulations _____ "Regarding the procedure of special prices application for cargo aircraft handling at the Novosibirsk airport (Tolmachevo)" and clause ___ of the additional agreement to the Standard Ground Handling Agreement concluded between JSC “Tolmachevo Airport” and _____ , we inform you about the cancellation of the application of special prices from __.__.____ in the event of non-payment of the debts in the period up to __.__.____.

Приложение № 4

Специальные цены на отдельные виды услуг

Аэропорт применяет специальные цены на услуги по перронной обработке груза (почты) для авиаперевозчиков.

Специальные цены формируются в соответствии со следующей градацией по объему перронной обработки груза (почты):

Appendix No. 4

Special prices for selected services

The airport applies special prices for the services of cargo handling (mail) for air carriers.

Special prices are formed in accordance with the following graduation in terms of the volume of the cargo (mail) handled:

Таблица 1* / Table 1*

Объем обработанного груза (почты) [7], тонн в неделю *Volume of cargo (mail) handled, Tones per week*	Перронная обработка внутреннего груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of domestic cargo (mail) for Russian air carriers*	Перронная обработка международного груза (почты) для российских авиаперевозчиков *Apron handling of international cargo (mail) for Russian air carriers*	Перронная обработка международного груза (почты) для иностранных авиаперевозчиков *Apron handling of international cargo (mail) for foreign air carriers*
	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub., per 1kg, excluding VAT*	Стоимость, Руб. за 1 кг, без НДС *Price, rub., per 1kg, excluding VAT*	Стоимость, USD за 1 кг, без НДС *Price, VAT., per 1kg, excluding VAT*
0-10	17.44	20.00	0.30
>10-20	11.23	12.83	0.26
>20-30	9.69	11.08	0.22
>30-40	8.32	9.31	0.19
>40-50	6.91	7.40	0.15
>50	5.04	5.04	0.11

НДС начисляется и уплачивается по ставке, установленной действующим законодательством на момент оказания услуг. / *VAT will be calculated and paid at the rate, established by current legislation at the time of the provision of services.*

[7] Определяется как суммарный еженедельный объем всего обработанного груза (почты) всех аффилированных авиаперевозчиков / *counted as summary weekly volume of all handled cargo (mail) of all affiliated air carriers*

* Данные тарифы распространяются на весь объем груза, перевезенный авиаперевозчиком за неделю вне зависимости от грузоотправителя / грузополучателя или плательщика и применяются к обеим категориям груза (ВВЛ и МВЛ)/ *The present tariffes applies to all weekly cargo volume carried by the airline regardless of sender/consignee or payer and applies to all categories of cargo (domestic lines and international lines).*

Примечание / Note:

1. В случае перевозки особо крупных партий грузов (на прилет + на вылет) к рейсу может применяться специальная цена/ *In case of large cargo shipments (on arrival + on departure) to the flight can be applied a special price.*
2. При выполнении рейсов в города Севера РФ на грузовых ВС с загрузкой не менее 10 тонн с 1 рейса применяется минимальный тариф из Таблицы 1выше. В случае, если рейс транзитный и один из сегментов является городом Севера РФ, то такой тариф применяется ко всему грузу, подлежащему обработке в аэропорту (как по прилету, так и по вылету). К городам Севера РФ для целей настоящего положения относятся: Норильск, Мирный, Якутск / *During flights to the north cities of the Russian Federation on cargo aircraft with a load not less than 10 tons from the 1st flight shall be applied the minimal price from the Table 1 above. If the flight is a transit one and one of the segments is a north city of the Russian Federation, then such price shall be applied to all cargo which is supposed to be processed at the airport (both upon arrival and departure). For the purposes of the present Regulations, the north cities of the Russian Federation include: Norilsk, Mirny, Yakutsk.*
3. Для трансферных грузов, при обработке груза на прибытие и обработке груза на отправку может применяться специальный тариф, который устанавливается приказом генерального директора / *For transfer cargo, when handling cargo for arrival and handling cargo for departure, a special tariff may be applied, which is established by the Order of the General Director.*

Специальные цены на услуги, указанные в Таблице 1 применяются к новым грузовым авиаперевозчикам, выполняющим регулярные коммерческие грузовые рейсы, либо чартерные коммерческие грузовые рейсы на регулярной основе по новым воздушным направлениям при одновременном соблюдении следующих условий: - направление авиаперевозчиком заявки в Аэропорт; - использование авиаперевозчиком комплекса основных услуг (см. определение в разделе 3), предоставляемых аэропортом на основании соответствующих договоров (контрактов); - соблюдение авиаперевозчиком условий договоров (контрактов), входящих в комплекс услуг, в части своевременной оплаты; - заключение дополнительного соглашения о применении специальных цен к соответствующим договорам (контрактам). Уровень специальных цен по услугам, указанным в Таблице 1, Таблице 2 и Таблице 3 и период их применения устанавливается приказом генерального директора (Приложение № 1).	Special prices for the services listed in Table 1 are applied to new cargo carriers performing scheduled cargo flights, or charter cargo flights on a regular basis for new air routes while meeting all the following conditions: - sending an application to the airport; - using by the air carrier the package of basic services (see the definition in section 3) provided by the airport on the basis of relevant contracts (contracts); - compliance of the air carrier with the terms of contracts (contracts) included in the package of services, in terms of timely payment; - conclusion of an additional agreement on the application of special prices to the relevant contracts (contracts). The level of special prices for the services indicated in Table 1, Table 2 and Table 3 and the period of their application is established by the order of the General director (Appendix No. 1).